

ชื่อเรื่องวิทยานิพนธ์ การวิเคราะห์การใช้ภาษาอังกฤษของการ์ตูนญี่ปุ่น เพื่อพัฒนากิจกรรมส่งเสริมทักษะการอ่านเพื่อความเข้าใจ สำหรับนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น

ผู้เขียน นางสาวปิยธิดา ชัยวงศ์

ปริญญา ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาอังกฤษ)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

รองศาสตราจารย์ ดร.จารุณี มณีกุล

อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วนิดา เพ็ญกิ่งกาญจน์

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์สองประการคือ เพื่อวิเคราะห์การใช้ภาษาอังกฤษของการ์ตูนญี่ปุ่นเรื่อง Chi's Sweet Home และเพื่อพัฒนากิจกรรมส่งเสริมทักษะการอ่านเพื่อความเข้าใจสำหรับนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นจากผลการวิเคราะห์การใช้ภาษาอังกฤษของการ์ตูนญี่ปุ่นเรื่อง Chi's Sweet Home โดยการ์ตูนที่นำมาวิเคราะห์คือการ์ตูนญี่ปุ่นฉบับแปลภาษาอังกฤษเรื่อง Chi's Sweet Home ตั้งแต่ เล่มที่ 1 ถึง เล่มที่ 3 จำนวน 56 ตอน แต่งเรื่องและวาดภาพประกอบโดย โคนามิ คานาตะ (Konami Kanata) สำนักพิมพ์โคดันฉะ (Kodansha) ที่ได้รับการแปลและเรียบเรียงเป็นฉบับภาษาอังกฤษโดย เอ็ด ชาเวซ (Ed Chavez) สำนักพิมพ์ เวอร์ติคอล (Vertical, Inc.) ประเทศสหรัฐอเมริกา กลุ่มตัวอย่างคือ นักเรียนในระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2 โรงเรียนนาทรายวิทยาคม จังหวัดลำพูน ที่เรียนวิชาภาษาอังกฤษ ภาคเรียนที่ 2/2554 จำนวน 37 คน

จากการวิเคราะห์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการ์ตูนญี่ปุ่นเรื่อง Chi's Sweet Home ทั้งหมด 56 ตอน พบว่า ในเรื่องของ ความสัมพันธ์ระหว่างภาพและข้อความ (Words and pictures) ปรากฏว่า มีการใช้ข้อความที่สัมพันธ์กับภาพเป็นอย่างดี สามารถทำความเข้าใจเนื้อหาที่สื่อออกมาได้โดยง่าย สามารถนำภาพในการ์ตูนมาใช้ในการสอนคำศัพท์ที่มีความหมายสอดคล้องกับภาพได้ ในเรื่องของการทำงานร่วมกันของช่องการ์ตูน (Between the panels) ปรากฏว่า มีความเชื่อมโยงของเนื้อหาจาก

ช่องการ์ตูนหนึ่งไปยังช่องการ์ตูนถัดไป โดยการใช้ภาพเดิมซ้ำ ๆ กันในหลาย ๆ ช่องการ์ตูนเพื่อให้เกิดความเชื่อมโยงของเนื้อหาหรือเรื่องราว ในเรื่องของ เสียงพูดในการ์ตูน (The voices of comics) ปรากฏว่า มีการดำเนินเรื่องราวโดยให้ตัวละครสื่อสารกันผ่านการใช้บอลูนคำบรรยาย และใช้รูปประโยคที่เป็นคำพูดที่ออกจากปากผู้พูดโดยตรง (direct speech) และความคิดที่ออกมาจากผู้คิดโดยตรง (direct thought) แต่ไม่มีการใช้รูปประโยคที่เป็นข้อความที่ดัดแปลงมาจากคำพูดของผู้พูด (indirect speech) และข้อความที่ดัดแปลงมาจากความคิดของผู้คิด (indirect thought) ส่วนในเรื่องของแง่มุมที่การ์ตูนสื่อออกมา (The eyes of comics) ปรากฏว่า แง่มุมทั้งหมดเป็นแง่มุมของตัวละครหลัก คือ ลูกแมวชื่อ Chi ซึ่งใจความสำคัญของเรื่องในแต่ละตอนก็มีเนื้อหาแตกต่างกันไป

จากการวิเคราะห์ผลการประเมินประสิทธิภาพของแผนการจัดการเรียนรู้และกิจกรรมส่งเสริมทักษะการอ่านเพื่อความเข้าใจ พบว่า แผนการจัดการเรียนรู้ทั้งสามแผนมีประสิทธิภาพในระดับดี ซึ่งในระหว่างการใช้แผนการจัดการเรียนรู้ทั้งสามแผนได้มีการปรับและพัฒนาแผน ได้แก่ การปรับระหว่างปฏิบัติการสอนในแต่ละแผน และการปรับแผนการจัดการเรียนรู้ภายหลังการใช้แผนในแต่ละแผน เพื่อให้แผนการจัดการเรียนรู้มีความสอดคล้องกับสภาพการเรียนการสอนที่จะเอื้อต่อการเรียนรู้ของนักเรียนให้ได้มากที่สุด สำหรับผลการจัดกิจกรรมส่งเสริมทักษะการอ่านเพื่อความเข้าใจของนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น พบว่า ผู้เรียนสามารถทำคะแนนแบบฝึกหัดเกินกว่าเกณฑ์ผ่านร้อยละ 60 ทุกคน

Thesis Title Analysis of English Language Use in Japanese Comics for Development of Reading Comprehension Activities for the Lower Secondary School Students

Author Miss Piyatida Chaiwong

Degree Master of Education (Teaching English)

Thesis Advisory Committee

Assoc. Prof. Dr. Jarunee Maneekul Advisor

Asst. Prof. Dr. Wanida Penkingarn Co-advisor

ABSTRACT

This research was aimed to analyze the English language use in Japanese comics and to develop the reading comprehension activities for lower secondary school students. The comics employed in the analysis were the Japanese comics in the English language version titled Chi's Sweet Home, comprising volume 1 to volume 3 in 56 parts, written by Konami Kanata. The comics were published by Kodansha, Ltd., Japan and have been translated to English language version by Ed Chavez, Vertical, Inc., the United State of America. The samples were 37 Matthayom Suksa 2 students studied in English Course in the second semester of academic year in 2011 at Naasai Wittayakom School, Lamphune.

The analysis of English language use in all 56 parts revealed that in the process of words and pictures analysis, there was a good relationship between words and pictures. Readers could comprehend a story easily. The analyzed data could be used as a teaching tool about the relationship of meaning between pictures and words. In the process of collaboration between the panels analysis, there was a connection of a story between one panel to another panel by the use of repetition of pictures as a way of linking panels together. In the process of the voices of comics

analysis, there was fictional voices which made up of storytelling by using the speech balloon and thought balloon. The comics used the representation of dialogue called direct speech and direct thought but there was not reveal that the comics used the representation of dialogue called indirect speech and indirect thought. In the process of the eyes of comics analysis showed that the whole point of view is the point of view of the main character, the kitten named Chi, which producing different stories in each part.

All three lesson plans comprised reading comprehension activities were evaluated to be effective. The lesson plans were adjusted and developed during the teaching methods and after the teaching methods. In addition, the result of using reading comprehension activities for lower secondary school students disclosed that all students could have the total collected marks more than 60%.